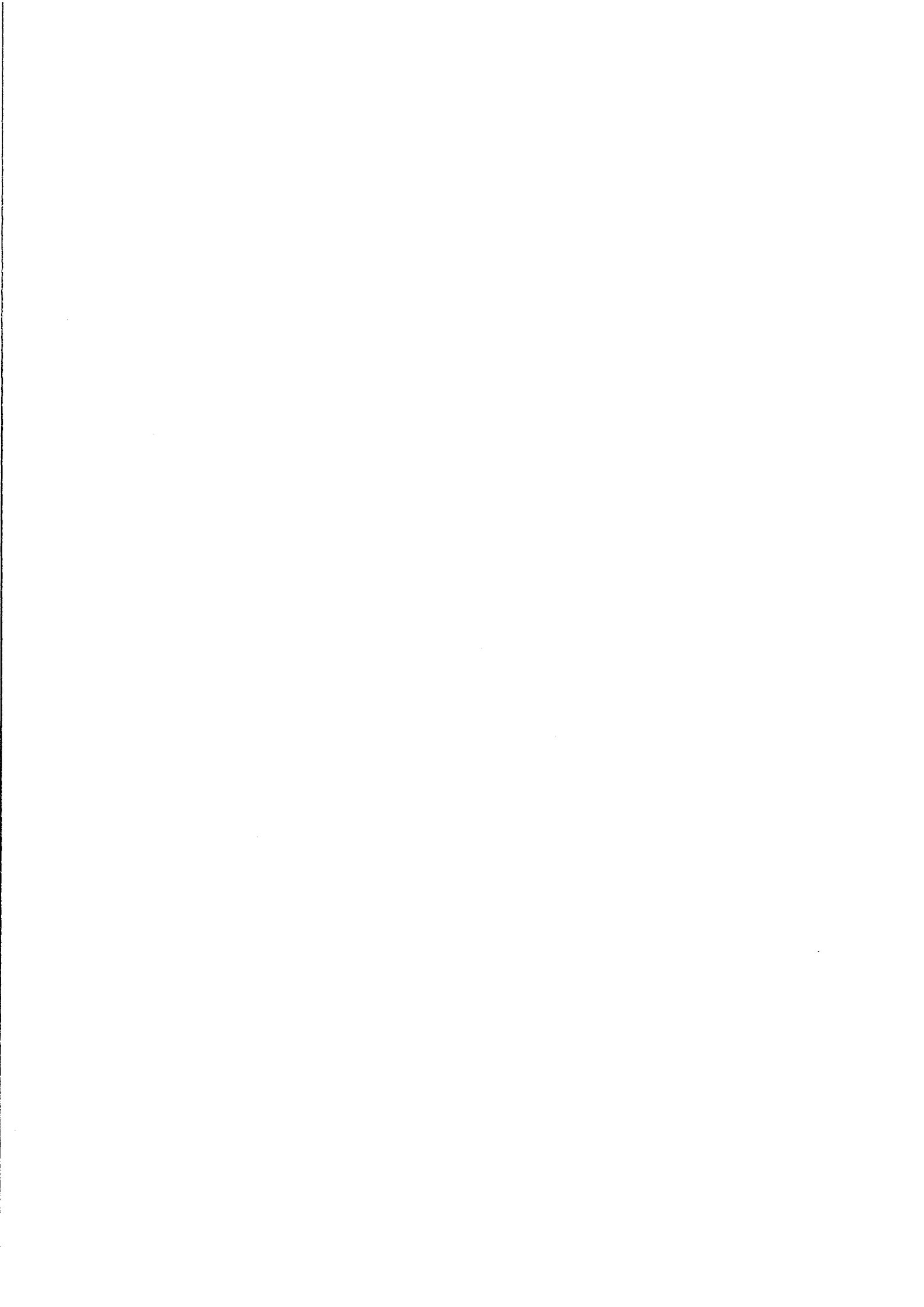


У1
У-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
по русской передаче географических названий
Литовской ССР



1979

ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Литовской ССР

51161

Утверждена Главным управлением геодезии
и картографии при Совете Министров СССР.
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Литовской ССР

Инструкция разработана в Отделе географических названий
и картографической научной информации Центрального научно-
исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии
ГУГК при Совете Министров СССР

Составитель С. А. Тюрин.
Редактор Л. И. Розова.

О Г Л А В Л Е Н И Е

П Р Е Д И С Л О В И Е

Предисловие	Стр. 3
I. Общие положения	5
II. Источники	5
III. Правила передачи	6
1. Передача гласных	7
2. Передача сочетаний, обозначающих дифтонги и «слитные звуки» (ie, io)	8
3. Передача сочетаний j с последующими гласными	9
4. Передача согласных	10
IV. Ударение	11
V. Географические термины и написание составных названий	11
VI. Традиционные названия	12
Приложение 1. Список основных географических терминов и других слов, часто встречающихся в географических названиях Литовской ССР	13
Приложение 2. Таблица окончаний именительного и родительного падежей имен существительных	21

«Инструкция по русской передаче географических названий Литовской ССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

В настоящем издании изменены некоторые положения действующей ранее «Инструкции по передаче на картах географических названий Литовской ССР», М., 1952. Так, например, е и ё после согласных передаются теперь русским я (ранее они передавались в этой позиции через е); сочетания šс и jо передаются соответственно через щ и ю (в первом издании «Инструкции» передача сочетания šс не была предусмотрена, а jо передавалось через ю); сохраняется форма родительного падежа при передаче по-русски литовских генитивных названий.

Инструкция одобрена Междуправительственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

51161

окончаний именительного и родительного падежей
имен существительных

Т А Б Л И Ц А

Число	Падеж	1 склонение (мужской род)	2 склонение (женский род)	3 склонение (женский род)	4 склонение (мужской род)	5 склонение (мужской род)
Ед. ч.	Им. падеж.	-as, -is, -ys	-a, -e, -ia	-is	-us, -aus,	-no
	Род. падеж.	-o, -io, -io	-os, -es, -ios	-ies	-iaus	-ens
Мн. ч.	Им. падеж.	-ai, -ys, -iai	-os, -es, -ios	-ys	-ius, -ai,	-eny/s
	Род. падеж.	-u, -iu, -iu	-u, -iu, -iu	-iu	-u, -iu,	-eny

Числительные

vienas	венас	один
du, dvi	ду, дви	два
trys	трис	три
keturi	кятури	четыре
penki	пянки	пять
šeši	шяши	шесть
septyni	сяптини	семь
aštuoni	аштуони	восемь
devyni	дявини	девять
dešimt	дяшимт	десять
dvidešimt	двидяшимт	двадцать
trisdešimt	трисдяшимт	тридцать
keturiasdešimt	кятурясдяшимт	сорок
penkiasdešimt	пянкясдяшимт	пятьдесят
šešiasdešimt	шяшясдяшимт	шестьдесят
septuriasdešimt	сяптинясдяшимт	семьдесят
aštuoniasdešimt	аштуонясдяшимт	восемьдесят
devyniasdešimt	дявинясдяшимт	девяносто
šimtas	шимтас	сто
tūkstantis	тукстантис	тысяча

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи русских географических названий Литовской ССР.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР и Литовской ССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «Lietuvos TSR Administracinis-teritorinis suskirstymas» (Административно-территориальное деление Литовской ССР), а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и пишутся в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 3. Названия ряда физико-географических объектов широкой известности передаются в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 33).

§ 4. Все географические названия Литовской ССР, кроме упомянутых в § 2 и 3, передаются по правилам данной инструкции с их правильного литовского написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами Литовской ССР.

При отсутствии официальных материалов на литовском языке дается написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком географических терминов и других слов, приложенным к инструкции, словарями литовского языка и другими источниками.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 5. Для установления правильного литовского написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 6. Основными картографическими источниками являются карты, изданные на литовском языке.

§ 7. Из литературных источников должны использоваться прежде всего издания правительственных органов и научных учреждений Литовской ССР, например: «Lietuvos TSR Administracinis-teritorinis suskirstymas», Vilnius, 1959; «Lietuvos TSR pradžios ir ežerų vardynas», Vilnius, 1963.

Кроме того, в качестве пособий могут привлекаться:

1. Баронас В. и Галинис В. Русско-литовский словарь. Т. 1—2 (Rusų-lietuvių kalbų žodynas). Вильнюс, 1967.
2. Лемхенас Х. Русско-литовский словарь. Вильнюс, 1955.
3. Либерис А. Литовско-русский словарь. Вильнюс, 1962.
4. Петерсон М. Н. Очерк литовского языка. М., 1955.

5. Gudelis V. Geologijos ir fizinės geografijos terminų žodynas (Словарь геологических и физико-географических терминов). Vilnius, 1956.

6. Lietuvių kalbos gramatika. T. 1 — Fonetika ir morfologija (Грамматика литовского языка). Vyr. redaktorius K. Ulyvdas. Vilnius, 1965.

7. Lietuvių kalbos rašybos žodynas (Орфографический словарь литовского языка). Kaunas, 1948.

8. Lietuvių kalbos žodynas (Словарь литовского языка). T. 1—7. Kaunas, Vilnius, 1948, 1956, 1957, 1959, 1962, 1966.

9. Mažoji Lietuviškoji Tarybinė Enciklopedija. 3 tomai (Малая Литовская Советская Энциклопедия в 3 томах). Vilnius, 1966.

10. Zinkevičius Z. Lietuvių dialektologija (Зинкявичюс З. Литовская диалектология). Vilnius, 1966.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 8. Литовские географические названия передаются с их временного литовского написания с учетом литературного произношения. Диалектные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закрепились в официальных материалах на литовском языке.

§ 9. Литовские географические названия могут транскрибироваться как в форме именительного падежа, так и в форме родительного падежа. Окончание родительного падежа сохраняется при передаче гентивных географических названий, которые не употребляются без соответствующего географического термина и не существуют в других падежах, например:

Žiemos raistas — бол. Жемос
Puozo ežeras — оз. Пуожо

Если название по-литовски пишется в родительном падеже, но может употребляться и в других падежах, то при передаче по-русски для него восстанавливается форма именительного падежа:

Babraukos kaimas — Бабраука
Balaganų — Балаганай
Ulos upė — р. Ула

§ 10. Литовский алфавит состоит из следующих знаков:

Aa, Aą, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Eė, Ff, Gg, Hh, Ii, Ii, Yu, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Uų, Vv, Vv, Zz, Žž.

Примечание. Буквы i и h, а также сочетание ch могут встретиться только в словах нелитовского происхождения.

¹ См. приложение 2.

1.	2.	3.
uzutėkis	ужутекис	залив
vaga	вага	русло (реки)
vakarai	вакарай	запад
vanduo	вандуо	вода
versmė	вярсме	ключ; источник;
vidurinis (vidur-)	видуринис (видур-)	родник
viensėdis	венседис	средний
vilkas	вилкас	хутор
vingrus (vingr-)	вингрус (вингр-)	волк
viršukalnė	виршукальне	извилистый
viršutinis (virš-)	виршутинис (вирш-)	вершина горы, пик
viršukelė, viršukelis	виршукяле, виршукялис	верхний
žalias (žal-)	жаляс (жал-)	перевал
žėpas (žėm-)	жямас (жям-)	зеленый
žėmė	жяме	низкий
žėmiai	жямяй	земля
žėmuma	жямума	север
žiotys	жѳтис	низменность
		устье

1. Передача гласных

§ 11. а и я в начале слова, после гласных и твердых согласных передаются буквой а, после мягких согласных (согласных с последующим і) — через я:

Adaкаvas — Адакавас Žaсinas — Жасинас
 Ažuoлуpė — Ажуолине Bukaičiai — Букаичай
 Рааžuoliai — Паажуоляй Šiauliai — Шяуляй

Пр и м е ч а н и е. На стыке морфем і после согласной обозначает не смягчение, а гласный [i], например: Priaigava — Приалгава (pri — приставка).

§ 12. е и е передаются:

- 1) через э в начале слова¹ и после гласных, кроме і;
- 2) через я после согласных (если не входят в сочетание еі);
- 3) через е в сочетании еі, следующем после согласной (см. § 21):

Ežegunas — Эжяринас Kęstaičiai — Кястайчяй
 Eidaičiai — Эйдайчяй Veivergiai — Вейвьяй
 Раеžегiai — Паэжьяй

Пр и м е ч а н и е. е после согласных в словах нелигоского происхождения передается через е:

kolūkis Boļševikas — клх. Большевик.

§ 13. é передается в начале слова через э, после согласных — через е:

Eriškiai — Эришкяй
 Eglė — Эгле
 Eglėnai — Эрленай
 Paгėсėnai — Пареченай

§ 14. і во всех случаях, кроме тех, когда і служит для обозначения смягчения предыдущего согласного (см. § 11, 16—18) или является компонентом сочетаний ai, ei, iі, ie (см. § 19, 21—23), передается через и:

Ignalina — Игналина
 Imbradas — Имбрадас
 Vilkaviškis — Вилкавишкис

§ 15. j и у передаются через и:

Isra — Исра
 Ylakiai — Илакяй
 Vištytis — Виштитис

¹ В начале слова встречается только е; передача как в начале слова сохраняется и в том случае, когда слово, начинающееся с данной гласной, является вторым компонентом названия: Gaiežegiai — Галэжьяй, Vėžežegiai — Вежэжьяй.

1.	2.	3.
senasis (sen-)	сянасис (сян-)	старый
sietuva	сетува	плёс
skardis	скардис	яр, обрыв
slenksčiai	слянксчяй	пороги
slėnys	сленис	долина
smailė	смайле	пик
smėlis, smėlys	смелис	песок
sodas	содас	сад
sodžius	соджюс	деревня, селение
stotis	стотис	станция; вокзал
šaltas (šalt-)	шалтас (шалт-)	холодный
šaltinis	шалтинис	ключ; источник; родник
šiaurė	шяуре	север
šilas	шилас	бор
šulinys	шулинис	колодец
šventas (švent-)	швянтас (швянт-)	святой; священный
švityrus	швитурис	маяк
tiltas	тилтас	мост
tvenkinys	твянкинис	пруд; водохранилище
uola	уола	скала
uosis	уосис	ясень
uostas	уостас	порт
upė	упе	река
upelė	упяле	речка
upelis	упялис	ручей; речка
upis	упис	ручей
upius	упюс	речка
upyte	упите	речка
upokšnis	упокшнис	ручей
užtakis	ужтакис	затон
užtvanka	ужтванка	плотина; запруда

§ 16. **o** в начале слова, после гласных и твердых согласных передается через **o**, после мягких согласных — через **õ**:

Oželiai — Ожляляй
 Paobeliai — Паобяляй
 Totorkiemis — Тоторкемис
 Lioliai — Ляляй
 Šukioniai — Шукеняй

§ 17. **u** и **ũ** передаются в начале слова, после гласных и твердых согласных через **u**, после мягких согласных — через **ũ**:

Užiriai — Ужуняй
 Ūdruks — Ūдрупис
 Paunksnis — Паункснис
 Stanķūnas — Станкунас
 Žlubai — Жлюбай
 Rosiūnai — Поцонай

§ 18. **č** передается через **u** после твердых согласных, через **ju** после мягких согласных:

Kazlų Rūda — Казлу-Руда
 Trakų Vokė — Траку-Воке
 Kiaušių gatvė — ул. Кряушо

2. Передача сочетаний, обозначающих дифтонги и «слипные звуки» (ie, io)

§ 19. **ai** передается в начале слова, после гласных и твердых согласных через **ai**, после мягких согласных — через **iai**:

Aitvariškiei — Айтваришкяй
 Paaitris — Паайтрис
 Kęstaičiai — Кястайчяй
 Novocėbiai — Новочябяй

Примечание. Если компоненты сочетания **ai** относятся к разным морфемам слова, **ai** передается через **ai**: Paigiai — Паильгай (ра- — приставка).

§ 20. **au** передается в начале слова, после гласных и твердых согласных через **au**, после мягких согласных — через **au**:

Aušra — Аушра
 Paauvėvis — Пааунавис
 Laukaitis — Лаукайтис
 Kiaunoriai — Кяуноряй
 Riauba — Ряуба

1.	2.	3.
pausėdija	науседия	выселок
perija, peringa	нярия, няринга	коса
paėžerė	паэжяре	поозерье
paėjūris	паюрис	взморье
rakiūluma	лакилума	возвышенность
prakrantė	пакранте	побережье
pauprys	пауприс	побережье; поречье (обл.)
pelkė	пьялке	болото
perėja	пярея	перевал
perkacas	пяркакас	канал
rietūs	петус	юг
pieva	пева	луг
pikas	пикас	пик
platus (plat-)	платус (плат-)	широкий
plentas	плянгас	шоссе
plūduras	плудурас	бакен; буй
pusiasalis	пусясалис	полуостров
pušis	пушис	сосна
ragas	рагас	мыс
raguva	рагува	банка
raistas	райстас	лесное болото
raudonas (raudon-)	раудонас (раудон-)	красный
rėva	рева	перепад
rina	рина	ложбина, рытвина
rytai	рытай	восток
sala	сала	остров
salynas	салинас	архипелаг
salpa	салпа	пойма
samana	самана	мох
sąsiauris	сасяурис	пролив
sekluma	сяклума	мель; отмель

19115

§ 21. *ei* передается в начале слова и после гласных через *эй*, после согласных — через *ей*:

Eidaičiai — Эйдайчяй
 Paiešė — Паэйсьте
 Veiveriškių — Вейвяришкяй

§ 22. *ui* передается в начале слова, после гласных и твердых согласных через *уй*, после мягких согласных — через *юй*:

Uikėnai — Уйкенай
 Buivydžiai — Буйвиджяй
 Čiuiniai — Чюйнай

§ 23. Сочетание *ie* передается буквой *e*:

Iešnalis — Ешналис
 Dievogala — Девогала
 Paiešėmiai — Паешмянай
 Žiežmariai — Жежмаряй

§ 24. Сочетание *uo* передается в начале слова, после гласных и твердых согласных через *уо*, после мягких согласных — через *юо*:

Uogintai — Уогинтай
 Pauogintis — Пауогинтис
 Kruoriai — Круоряй
 Veliuona — Вялюона

3. Передача сочетаний *j* с последующими гласными

§ 25. Сочетания *j* с последующими гласными передаются согласно следующей таблице:

Сочетания	Русская передача		ПРИМЕРЫ
	1	2	
ja, ja, je ¹		я	Japoniai — Янонай Marijampolis — Марьямполис Jėgeliškiai — Ягялишкяй Kraujeliai — Крауляяй
jai		яй	Jaiceris — Яйцарис Lazdijai — Лаздияй

¹ В словах иноязычного происхождения сочетание *je* передается через *e*.

1.	2.	3.
klaupus (klaup-)	клампус (кламп-)	топкий, вязкий
klevas	клявас	клён
klonis	клонис	долина; лог
kolūkis	колукис	колхоз
koros	копос	дюны
krautas	крантас	берег
kreivas (kreiv-)	крейвас (крейв-)	кривой
kriaušis	кряушис	яр
krioklys	крёклис	водопад
kūdra	кудра	пруд
kupstas	купстас	кочка
lanka	ланка	луг
laukas	лаукас	поле
lieknas	лекнас	болотистый лесок
liera	лепа	липа
liūnas, liūgas	люнас, люгас	трясина, топь
lyguma, lygmė	лигума, лигме	равнина
lokys	локис	медведь
loma	лома	долина; котловина; впадина; лог
lovys, lobas	ловис, лобас	лог
malūnas	малунас	мельница
maris	марёс	море
mažas, mažasis (maž-)	мажас, мажасис (маж-)	малый
medas	мялдас	камыш
miestas	местас	город
miestelis	местялис	городок
miškas	мишкас	лес
miežis, miežiai	межис, межяй	ячмень
molis	молис	глина
namai, namas	намай, намас	дом
paūjas (pauj-)	пауяс (пауй-)	новый

1	2	3
jau	яу	Яунонай — Мяугонис
jei	ей	Віейкіс — Биейкіс
jė, jie	e	Jėlingis — Елингис Daujėnai — Дауенай Jėznas — Езнас Naujėna — Науена
jį, ji, ju	ји	Jirinas — Йиринас Pagerdaujis — Пагардауйис Pavidaujis — Павидауйис
jo	йо	Joniškis — Йонишкіс Trumpjonis — Трумпйонис Gudjonis — Гудйонис
ju, ju, jū	ю	Judrėnai — Юдренай Namuojėnai — Намуюнай Seirijų gatvė — ул. Сейрию
juo	юо	Juodupė — Юоудупе

§ 26. Для отделения согласной от j следующего слога в перенесенных по-русски географических названиях вставляются ъ (за исключением случаев, когда j транскрибируется буквой й):

Компьяунимо gatvė — ул. Комьяунимо

4. Передача согласных

§ 27. Согласные передаются следующим образом:

b	б	h	г(x) ²	r	р
c	ц	ch	х	s	с
č ¹	ч	k	к	š ¹	ш
d	д	m	м	t	т
f	ф	p	п	v	в
g	г	p	п	z	з
				ž	ж

¹ Если не входит в сочетание šč (см. § 29).

² h передается через x в названиях русских по происхождению.

1.	2.	3.
giraitė	гирайте	роща
giria	гирия	лес
gyvenvietė	гивянварте	поселок; населенный пункт
gliuosnis	глуоснис	ива
graužas	граужас	гравий
grėva	грєва	овраг; лог
guoba	гуоба	вяз
intakas	интакас	приток реки
iškilas	ишкилус	возвышенный
iškušulys	ишкишулис	мыс
idauba	идауба	впадина
ikalnus	икалнус	возвышенный
ilanka	иланка	залив
ilankėlė	иланкеле	бухта
islėnis	исленис	долина
juodas (juod-)	юодас (юод-)	черный
jūra	юра	море
kaimas	каймас	деревня, село, селение
kairysis (kair-)	кайрисис (кайр-)	левый
kalnagūbris	калнагубрис	горный хребет
kalnas	калнас	гора
kalnėlis	калнєлис	горка
kalnupas	калнупас	нагорье
kalva	калва	холм; возвышенность
kanalas	каналас	канал
karklas	карклас	ива; ракета
karštas (karšt-)	карштас (каршт-)	горячий; жаркий
kauburis	каубурис	холм, бугор
kelias	кєляс	дорога
kiškis	кишкіс	заяц
klampunė	клямпуне	топь

1.	2.	3.
beržynas	бяржинас	березняк
bokštas	бокштас	башня; вышка
brasta	браса	брод
briedis	бредис	лось
būda	буда	будка
centrinis, centro	центринис, центро	центральный
daržas	даржас	огород
daržinė	даржине	сарай; сеновал
dauba	дауба	овраг; котловина; лог
daug	дауг	много
dešinysis (dešin-)	дяшинисис (дяшин-)	правый
didelis (did-)	дидялис (дид-)	великий; большой
didysis (did-, didž-, didžiulius)	дидисис (дид-, дидж-), диджюлис	великий; большой
dirva	дирва	нива; пашня; почва
drebulė	дрябуле	осина
duburgis	дубурис	котловина
dumblas	думблас	ил
dvaras	дварас	имение; поместье
egė	эгле	ель
eglynas	эглинас	ельник
epušė	эпуше	осина
ežeras	эжярас	озеро
ežerūnas	эжяринас	группа озер, поозерье
gamykla	гамикла	завод
gatvė	гатве	улица
gatvelė	гатвеле	переулок
geras (ger-)	гярас (гяр-)	хороший
gervė	гярве	журавль
giedras (giedr-)	гедрас (гедр-)	ясный; светлый
gilus (gil-)	гилус (гил-)	глубокий

Vobėnai	— Бобенай	Parilė	— Папиле
Sibėliai	— Цибяляй	Rukai	— Рукай
Čičinai	— Чичинай	Siesikai	— Сесикай
Daugirdai	— Даугирдай	Šašuoliai	— Шашуоляй
Gėgrėnai	— Гягренай	Tatkonys	— Татконис
Kochanovka	— Кохановка	Vaišėdai	— Вайвадай
Kriūkai	— Крюкай	Ziboliai	— Зиболяй
Marimpolis	— Маримполис	Žadeikiai	— Жадейкяй
Navininkai	— Навининкай		

§ 28. I перед согласными передается через **ль**, если следующий слог начинается с мягкой согласной или содержит гласный переднего ряда (i, j, y, e, é, ę), и через **л** в остальных случаях:

Kavalčiukai	— Кавальчюкай
Smilgiai	— Смильгяй
Vabalninkas	— Вабальнинкас
Kalnalis	— Калналис
Laibgaliai	— Лайбгальяй
Leipalingis	— Лейпалингис
Lipūnai	— Липлюнай

§ 29. Сочетание **šč** передается через **щ**:

Gaščiūnai	— Гащюнай
Šnikšciai	— Шникщяй

IV. УДАРЕНИЕ

§ 30. Ударение в литовском языке тоново-экспираторное, разноместное. Ударяемый звук может иметь одну из следующих интонаций: **нисходящую**, обозначаемую знаком ' ; **восходящую**, обозначаемую знаком ~ ; **краткую**, обозначаемую знаком ` .

В русском произношении литовских географических названий сохраняется оригинальное место ударения: Ražáisis —Пажайслис, Lášas —Лашас, Birūtė — Бирүте.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 31. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (река, озеро, болото, гора и т. п.), переводятся, если им предшествуют наименования в форме родительного падежа (см. § 9):

Alaūso ežeras	— оз. Алаушо
Girgždūtės kalnas	— г. Гиргждутес
Puožo ežetas	— оз. Пуожо

Примечание. Географические термины транскрибируются, если они обозначают видовые особенности географического объекта или употреблены не в прямом значении: Adomėlio lieknas — бол. Адомелё-Лекнас (lieknas «болотистый лесок»), Sukilėlių kalnelis — холм Сукилелю-Кальнялис (kalnelis «горка»), Žiemos raistas — бол. Жемос-Райстас (raistas «лесное болото»).

§ 32. Составные географические названия, которые написаны по-литовски через дефис или раздельно, в русской передаче пишутся через дефис:

Būdviečiai-Gudeliai	— Будвечяй-Гудяляй
Didžiosios Lapės	— Диджёсёс-Лалес
Mediniai Strėvininkai	— Мядиняй-Стревининкай
Kauno Vokė	— Кауно-Воке

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 33. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Литовское написание	Традиционная форма названия
Kuršių marios	Куршский залив
Kuršių pevinga	Куршская коса
Nemunas	р. Неман (Нямунас)
Neris	р. Виляя (Нярис)
Žemaičių aukštuma	Жямайтская возвышенность

СПИСОК

основных географических терминов и других слов, часто встречающихся в географических названиях Литовской ССР

Литовское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1.	2.	3.
aikšte	айкште	площадь; поляна
akmuo	акмуо	камень
aksnis	алькснис	ольха
anglys	англис	уголь
apylinkė	апилинке	участок; апилинка—адм. единица, соответствующая сельсовету
artimas (artim-)	артимас (артим-)	ближний, близкий
atavagas	атаварас	плес
atšaka	атшака	рукав реки
aukštas (aukšt-)	аукштас (аукшт-)	высокий; возвышенный
aukštuma	аукштума	возвышенность
aukštupys	аукштупис	верховье реки
avilys	авилис	улей
aviža, avižos	авижа, авижос	овес
ąžuolas	ажуолас	дуб
ąžuolynas	ажуолинас	дубняк
bakėnas	бакенас	бакен
bala	бала	болото
balandis	баландис	голубь
baltasis (balt-)	балтасис (балт-)	белый
baseinas	басейнас	бассейн
beržas	бержас	береза